

第5辑



华东

外语教学论坛

主编 任静生 洪增流

第5辑

图书在版编目(CIP)数据

华东外语教学论坛. 第5辑/任静生,洪增流主编. —上海:上海外语教育出版社,2010

ISBN 978-7-5446-1985-1

I. 华… II. ①任…②洪… III. 英语-教学研究-学术会议-文集 IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 153823 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 16.25 字数 450 千字

版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-1985-1 / H · 0848

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

华东外语教学论坛

(第5辑)

主编：任静生 洪增流

编委：(以姓氏拼音为序)

方 凡	韩忠华	黄世平	惠 敏
纪玉华	刘书林	卢思源	庞继贤
汪敏豪	韦清琦	肖龙福	于洪颖
庄智象			

前言

华东地区是我国对外开放、对内搞活经济的前沿阵地。该区域的政治、经济、人文和地理优势明显,是一个充满生机、活力、潜力和创新力的重要战略高地,其在中国改革开放中的重要地位不言而喻。同时这里也聚集了一批国内名牌高校,其外语教育不仅有特色,而且有很强的辐射力。

为策应华东地区“软实力”的建设和需要,服务“长三角”的经济发展,华东地区外文学会协作组于2004年5月应运而生。自成立以来,在协作组的组织和指导下,华东地区外语教学研讨会已先后召开了六届年会。研讨会为区域内的各类院校搭起了一个相互学习、相互交流和共同进步的平台,有力地推动并极大地促进了外语教学改革和创新。其积极的现实意义和深远的历史意义可谓有目共睹,有口皆碑。

秉承协作组和年会的一贯传统,每届年会前均应由主办方主编一部主题论文集。协作组和安徽省外国语言文学学会于2010年5月22日至23日在安徽大学召开了第七届年会预备会和《华东外语教学论坛》(第5辑)的审稿会。参加审稿会的各省市学会负责人带来了各自学会预审通过的论文,推荐并提交给审稿会评委盲审。本着突出质量、宁缺毋滥的原则,共遴选出49篇论文。我们把此次入选的论文按照内容大致分为四类:教学篇、语言文化篇、文学篇和翻译篇。论文集荟萃了不少富有新意和独特见地的文章,集中体现了

华东地区高校外语教师的教研成果。文集的另一特点是论题多样化,不少作者能紧扣当前外语教学和研究的热点问题进行大胆的探索和实践,既有理论指导意义也有实际参考价值,相信对广大外语教师的教学和科研很有助益。

本论文集的出版首先要仰赖于协作组的组织和领导,尤其是上海外语教育出版社的通盘规划和全力支持;其次是各省市外文学会的密切配合;当然毋庸置疑,各位撰稿人、审稿评委和编辑许进兴先生的通力合作更是关键。我们在此对他们致以诚挚的谢意。

主编:任静生、洪增流

2010年6月28日于合肥

目 录

教学篇

“3+3”英语教学模式的探讨

——以谭恩美《母语》的教学为例 周淑瑾(3)

基于任务型语言教学的大学英语课堂教学实验 吕瑾瑾(14)

多语际语音教学中的迁移作用研究 裴光钢(24)

RICH 教学模式在非专业大学英语课堂教学中的新尝试

——关于“小组合作课堂展示”的行动研究报告 周杏莉(35)

英语专业本科翻译课教学内容实用性发展趋势 刘 琴(46)

非英语专业大学生英语词典使用现状探析 戴家琪(57)

语用视角下的 kind of, sort of 和其课堂教学 郝雁南(68)

二语习得的认知与社会理论及对外语教学的启示 于洪颖(77)

商标翻译教学探讨

——“双主”教学模式下培养学生的跨文化意识

..... 蒋炎媛 徐朝晖(87)

建构主义模式下的二语课堂同伴互学研究 李 虹 李晓媛(97)

论传记教学中的教学与学习策略

——英国学者戴维·休斯顿·琼斯的教学启示

..... 李 治(111)

整体听写教学模式实证分析 刘玲玉 孔德明(119)

高校初任英语教师身份认同困惑个案研究 马 妮 钱连玉(129)

非英语专业大一新生英语词典使用情况调查 缪海燕(137)

网络多媒体环境下的英语专业课程改革研究与实践

——以英语报刊选读课程为例 邱世春(144)

任务型教学模式在大学综合英语教学中的适用	施华轶(160)
网络多媒体资源在英语专业视听说教学中的应用	陈 婵(170)
图式理论在《英语泛读教程》教学中的应用	巫阿苗 张艳娟(179)
EFL 习得“费时低效”现象微观研究	吴克炎(186)
语言课程群“协同效应”与应用型人才培养	夏蓓洁 方 芳(195)
培养英语词汇习得中语块学习意识	张立力(204)
海关英语“探究性学习”教学模式探讨	郑继正 汪 刚(213)
运用合作原则分析教师反馈语	周 燕(223)
任务类型和主题对大学英语课堂小组活动的影响	杨素玲(234)
“i+1”教学设计在调动学习动机“ARCS”模式中的运用	邹玉梅(246)

语言文化篇

《诗经》的隐喻语言模式的认知语言学阐释	宗小飞 吴世雄(257)
英语专业新生语言学习观念误区分析及其转变途径	李文海 吕明才(267)
英汉主语省略现象的对比研究	王 红 葛云锋(276)
略论美利坚民族的形成	惠 敏(288)
浅析对具有多重文化身份的作家的争议 ——从康拉德和谭恩美谈起	鞠 翠(299)
意义、真值和真值条件 ——关于戴维森语义理论的一些问题	李可胜(308)
英语名词词义语法化研究	刘冰泉(318)
解构种族身份,重写种族关系 ——《宣叙》的文化身份解读	陶久胜(330)
中国学习者口语语料库前 100 个语块在 ICE - GB 语料库 口语部分中的分析与对比研究	杨 昆(342)

美国对伊态度的新变化

- 对伊朗核问题报道的积极话语分析 袁 华(352)
- 中文广告文本语言模式研究 张迎春(363)
- 总统电台演讲中语气隐喻功能分析 冯彩燕(370)

文学篇

- 库切小说《福》的叙事策略分析 汪正平(383)
- 大学英语专业中的美国文学教学新思考 贾晓庆(393)
- 消费主义意识形态中的《爵士乐》解读 荆兴梅(403)
- 文学批评视野下的伍尔夫“双性同体” 徐 吟(412)
- 走出女性主体意识的浅滩：浅析欧茨早期作品中的
“困妇”与“逆女”形象 林 斌(427)
- 《英国病人》中的民族主义 吴 蓓(440)
- 论英美文学课程中的游记教学
——加拿大学者嘉丽·托顿的教学启示 周 瑾(451)

翻译篇

文化翻译的策略及其制约因素

- 以《浮生六记》的文化负载词翻译为例
..... 肖 笛 肖龙福(461)
- 从语用学角度浅谈中西方颜色词及其翻译 柯彩平(470)
- 社会科学术语译名的规范化概述 况新华 熊晓莉(480)
- 论接受美学与旅游广告翻译 李 翔(490)
- 从 *Of Studies* 三种译本的评析看翻译中的等值问题 王 莹(499)

教 学 篇

“3+3”英语教学模式的探讨

——以谭恩美《母语》的教学为例

A Probe into “3+3” English Teaching Model: A Pedagogic Analysis of Amy Tan's *Mother Tongue*

摘 要: 精读课是研究生英语教学中一门重要的课程。本文以谭恩美的作品《母语》为教学实例,介绍如何结合“3+3”的教学模式,依托课文,开展多方位教学活动,培养非英语专业研究生的英语综合运用能力。

关键词: “3+3”英语教学模式;谭恩美;母语

Abstract: Intensive Reading is a major course for non-English major graduate students. By taking Amy Tan's *Mother Tongue* as a pedagogic example, this paper illustrates how to employ “3+3” English Teaching Model to carry out multi-dimensional teaching and to develop non-English major graduate students' proficiency in English.

Key words: “3+3” English teaching model; Amy Tan; *Mother Tongue*

一、引 言

英语精读课是公外大学英语和研究生英语课程中不可缺少的一

门课程。近年来,国内外不少学者、专家围绕这一课程的教学和改革,展开了一系列的讨论和研究,其结论大致有两类:一是认为传统的精读教学已不再适应外语教学的新要求,主张放弃精读课的设置,取而代之以更多的选修课程,以利培养学生英语的综合能力;二是肯定传统的精读教学在我国外语教学中的重要作用,认为目前尚无比之更优化的课程体系来代替它(黄江,2000:72)。

笔者多年从事公外研究生的英语教学,认为精读课也是研究生英语中一门相当重要的课程,但研究生英语精读的教学不应该是本科英语精读教学的简单延续。在过去较长的一段时间里,研究生英语精读教学较多注重对文章阅读能力的要求以及语言结构分析等语言的形式问题,而忽略了培养学生听、说、写、译等语言综合运用能力。鉴于这个原因,大多数研究生的英语运用能力远远滞后于他们的语言结构知识,呈现一种“畸形”的发展状态(葛秀莲,2000:160)。针对这种情况,笔者认为有必要摒弃传统的“教师讲授,学生记录”的注入式精读教学模式,把学生作为课堂教学活动的主体。同时也必须改变精读课上单纯词汇释义、语言点分析和语法练习的授课模式,把学生的注意力引向所学课文的语义和语用层面,并组织他们参与课堂讨论或其他与课文相关的扩展活动,如采取“3+3”的英语教学模式,以此锻炼并培养他们综合运用英语的能力。所谓“3+3”模式,就是“视、听、读”三种语言输入渠道,加上“说、写、演”三种语言输出渠道的英语课堂教学模式。现以北京大学出版社出版的《新世纪研究生英语》上册中的第一课《母语》(*Mother Tongue*)为例,介绍笔者课堂上的一些做法:

二、精读课堂的教学

2.1 增加课文背景知识的讨论

为了让学生能够更好地理解课文,在上新课前,笔者要求学生上网搜索了解本课课文的作者谭恩美(Amy Tan),使学生对文章背景

有所认识,以加深对课文的理解。学生在课堂上踊跃发言、介绍谭恩美的情况,其发言归纳如下:

谭恩美,当代著名的美籍华裔女作家。其父母于1949年移民到了美国,在美国他们总共生了3个孩子。谭恩美于1952年出生于美国加州奥克兰,她有一个哥哥和一个弟弟。1968年父亲因为脑瘤去世,半年后,哥哥也因为脑瘤去世了。谭恩美的母亲精神几乎崩溃,后来在风水先生的指点下,其母亲带着谭恩美和弟弟移民到了瑞士。1969年谭恩美回到加州进入加州圣何塞城市学院(San Jose City College)就读,1973年获文学士学位,1974年获语言学硕士学位。谭恩美的母亲在晚年时告诉她一个秘密:谭恩美在中国有3个同母异父的姐姐。这个秘密深深震撼了谭恩美,成了她创作的主题以及创作的灵感。1987年,谭恩美把从她母亲那里了解到的外婆故事以及她母亲的故事写成了小说《喜福会》(*The Joy Luck Club*)。1989年,《喜福会》出版,连续40周登上《纽约时报》畅销书排行榜,销量达到500万册,并获得了“全美图书奖”、“海湾地区书评奖”和“英联邦俱乐部金奖”等一系列文学大奖。谭恩美以其处女作《喜福会》一举轰动了美国文坛,并从此奠定了她在美国文坛中的重要地位。此后谭恩美时有新作,其主要作品还包括:《灶神之妻》(*The Kitchen God's Wife*)(1991)、《月娘》(*The Moon Lady*)(1992)、《中国暹罗猫》(*The Chinese Siamese Cat*)(1994)、《百种神秘情感》(*The Hundred Secret Senses*)(1995)、《接骨师的女儿》(*The Bonesetter's Daughter*)(2000)、《沉没之鱼》(*Saving Fish From Drowning*)(2005)。谭恩美的作品被译成20多种文字在世界上广为流传。她以寥寥几部作品享誉美国文坛,显示出其非同一般的洞察力和高超的写作技巧,并以其血脉中深厚的东方文化传统丰富着美国的多元文化,促进了中国文化在美国的影响。

2.2 以语篇教学为龙头

篇章学告诉我们,字、词、句只是构成语言的要素,但不是理想的交际单位。语言交际的理想单位是篇章。篇章是依靠句子来实

现的,句是篇章这个语义整体的一个组成部分,其交际功能和适应性只能在篇章这个语义整体范围内确定下来(沈正亚,1994:52)。由此可见,精读教学首先应该从整体上将课文信息输给学生,使学生先了解语篇的宏观结构知识,抓住文章段落和全文的主旨,了解文章的布局谋篇,有利于学生形成阅读中的正确预见,提高阅读效率。

因此,在讲解课文前,笔者要求学生在预习课文的前提下,分析本课课文的篇章结构以及文章的中心思想。在学生发言的基础上,笔者再进行归纳如下:谭恩美的文章《母语》是一篇自传体散文,它告诉我们,虽然作者在美籍华人破碎的、残缺的英语家庭环境中成长,这在一定程度上影响了她的英语学习能力,但是她最终选择英语写作作为职业,并希望通过写作表达以她母亲为代表的华裔家庭的情感和希望。文章可以分为五个部分:

第一部分(1—2段):点题。她是一名作家,语言是她写作的工具,而她用伴随她成长的各种英语来写作。

第二部分(3—7段):虽然她母亲的英语是破碎的、残缺的,但作者已经习惯了她母亲的这种英语,“在她听来,母亲的英语生气勃勃、直截了当,无论观察力还是想象力都很丰富。正是这种语言,帮助她形成观察和表达事物的方式,帮助她理解世界”。

第三部分(8—14段):她母亲过去的一些经历反映出她破碎的、残缺的英语带来的问题和尴尬处境。

第四部分(15—17段):她母亲破碎的、残缺的英语也影响了她的英语学习,因而约束了她最初在语言方面的发展。

第五部分(18—22段):说明作者为什么最终决定以英语写作作为职业,以及她创作《喜福会》的体会。

通过篇章结构的分析,不仅使学生对该文章的结构有了清晰的了解,也对题目的双关意义有了初步的认识。标题中的 mother tongue 具有双关意义,它既可以理解为母语,也可以理解为母亲的语言。而文章正是要反映她母亲的语言对她最初的学习以及对她后来写作的影响。

2.3 恰到好处地进行微观成分分析

在引导学生一起分析文章的宏观结构后,还必须引导他们分析语篇的微观成分。这有助于他们对文章的完整性和连贯性的理解,掌握文章的联结方式。从微观结构的角度来看,语篇结构知识的研究包括粘合性、连贯、信息结构等。粘合性体现在语篇的表面结构上,它是通过语法关系、词汇手段及连接词语取得的联结,使语篇有机地结合起来,形成一个网络(叶秀兰,1997: 103)。通过微观结构分析,加深学生对上下文的衔接策略、论述问题的逻辑性以及文体特色的理解,启发引导学生欣赏英语语言的美感,分析作者表达思想的语用技巧和个性特征。例如:

(1) Language is the tool of my trade. And I use them all — all the Englishes I grew up with. (Para. 2)(马衰,2002: 1—3)

(2) Recently, I was made keenly aware of the different Englishes I do use. (Para. 3)(ibid)

(3) My mother was in the room. And it was perhaps the first time she had heard me give a lengthy speech, using the kind of English I have never used with her. (Para. 3)(ibid)

(4) All the forms of standard English I had learned in school and through books, the forms of English I did not use at home with my mother. (Para. 3)(ibid)

(5) Just last week, I was walking down the street with my mother, and I again found myself conscious of the English I do use with her. (Para. 4)(ibid)

(6) My husband was with me as well, and he didn't notice any switch in my English. And then I realized why. It's because over twenty years we've been together. I've often used that same kind of English with him, and sometimes he even uses it with me. It has become our language of intimacy, a different sort of English that relates to family talk, the language I grew up with. (Para. 4)(ibid)

(7) So you will have some idea of what this family talk I heard

sounds like. (Para. 5)(ibid)

(8) But to me my mother's English is perfectly clear, perfectly natural. It's my mother tongue. Her language, as I hear it, is vivid, direct, full of observation and imagery. That was the language that helped shape the way I saw things, expressed things, made sense of the world. (Para. 7)(ibid)

从以上例句中可以看出,作者通过下划线中词汇的复现或者同现来实现语义的表面粘合性,使读者认识到,虽然她母亲的英语不是标准的英语,但却是伴随作者成长的语言,是帮助她认识世界的语言,是体现她们亲密家庭关系的语言,是作者写作的语言,也是她的母语。

又如:(9) And my mother was standing in the back whispering loudly, "why he don't send me check, already two weeks late. So mad he lie to me, losing me money." (Para. 11)(ibid) And then I said in perfect English, "Yes, I'm getting rather concerned. You had agreed to send the check two weeks ago, but it hasn't arrived." (Para. 12)(ibid)

(10) Then she began to talk more loudly. "What he want, I come to New York tell him front of his boss, you cheating me?" And I was trying to calm her down, make her quiet, while telling the stockbroker, "I can't tolerate any more excuses. If I don't receive the check immediately, I am going to have to speak to your manager when I'm in New York next week." (Para. 13)(ibid)

例(9)和例(10)通过引号里两种语体的对比,使学生深刻体会她母亲的破碎的、残缺的英语和作者的标准英语之间的差异,并理解她母亲蹩脚的英语所带来的困境。

语篇的连接词如 but, moreover, so, for example, and, or 等可以实现语篇结构的表面粘合性。它们分别表示转折、增补、举例和选择的关系。在语篇中运用连接词语,使上下文之间的语义关系更为紧密。